Joshua Pugel
Prof. Oliva
SPAN 315
28 de abril de 2019

Tarea 5

*¿En qué se diferencia la traducción (que es lo que vemos en clase) de la interpretación? ¿Qué dos tipos de interpretación se presentaron?*

 En la traducción, trabajamos con obras escritas: podemos leerlo y releerlo tantas veces como queremos – tenemos la escritura completa. Por otro lado, la interpretación (de cual hay dos tipos presentados: consecutiva y simultánea) se realiza en tiempo actual. Una persona habla y el intérprete lo traduce como pasa. No hay escritura (salvo lo que escriben los intérpretes durante la interpretación consecutiva), y tienen que prestar atención a cada palabra porque no pueden retroceder en el tiempo para escucharlo de nuevo. Esto me parece increíblemente difícil.

*¿Qué aspectos te resultaron interesantes de la interpretación consecutiva? ¿y de la traducción simultánea? Explica y discute.*

De la interpretación consecutiva, me resultó interesante la utilización de símbolos, de que hablo más en la última respuesta de esta tarea. Me interesa como distinguen entre palabras similares (hablar // anunciar **a** // comentar **c**) y las distinciones entre el presente y el pasado. (hablo // hablé ) Me parecía muy creativa y me fascinó esta parte de la presentación.

En cuanto a la traducción simultánea, yo estaba impresionado por toda la presentación. Esto es algo que siempre ha sido imposible para mí: escuchar y hablar por tiempos largos. Por casi 15 segundos, sí, puedo hacer los dos simultáneamente, pero no puedo imaginarme en la posibilidad de traducir por unos minutos a la vez. Quizás es algo que tengo que practicar mucho pero por ahora, estoy celoso de su habilidad de traducir por unos minutos así.

*¿Por qué los intérpretes perciben una mayor remuneración monetaria con respecto a otras profesiones?*

Los intérpretes perciben una mayor remuneración monetaria porque su trabajo es necesario y no puede hacerlo la traducción automática con perfección. Es vital que los intérpretes sean fieles y correctos en sus interpretaciones, o de lo contrario podría haber consecuencias graves. También es importante recordar la regla de la Oferta y Demanda – no hay muchas personas quienes pueden interpretar con perfección, entonces son muy deseados y ellos pueden cobrar un buen salario.

*¿Qué es lo que te gustó más de todo lo que escuchaste? Justifica.*

 Lo que me gustó más de esta presentación fue la de la interpretación consecutiva, con el uso de símbolos para recordar lo que está diciendo el hablante. Pensé que era creativo como usaron unas letras del alfabeto para diferenciarse entre sentidos contrastantes. Por ejemplo, Mariel y John utilizan la letra E para abreviar varias palabras inglesas comunes: economy, environment, y energy. Para la primera, se pone la letra E en un círculo, para representar una moneda. Para la segunda, dibujan una nube al alrededor. Y para la última E, dibujan un rayo de relámpago en el segmento central para significar la energía eléctrica. De esta manera, no es necesario escribir toda la palabra larga, solamente una letrita. Pensé que esto es muy ingenio. Y como ya mencioné, estaba impresionado y entretenido por su creatividad en transmitir la diferencia entre los tiempos, presente, pasado, y futuro.